Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez niektórych zaś że Eliasz został ukazany innych zaś że prorok jeden z dawnych powstał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez niektórych zaś, że pojawił się Eliasz,\* a przez innych, że powstał któryś z dawnych proroków.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez niektórych zaś, że Eliasz pojawił się, innych zaś, że prorok jakiś (z) dawnych powstał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez niektórych zaś że Eliasz został ukazany innych zaś że prorok jeden (z) dawnych powstał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | drudzy, że pojawił się Eliasz; jeszcze inni, że powstał jeden z dawnych proroków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Inni zaś, że Eliasz się pojawił, a jeszcze inni, że zmartwychwstał któryś z dawnych proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niektórzy zasię: Iż się Elijasz ukazał; a drudzy, iż prorok jeden z onych starych zmartwychwstał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a niektórzy zasię: Iż się Eliasz ukazał; a drudzy też: Iż prorok jeden z starych powstał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | inni, że zjawił się Eliasz; jeszcze inni, że któryś z dawnych proroków zmartwychwstał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niektórzy, że Eliasz się pojawił, a inni, że powstał któryś z dawnych proroków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | inni natomiast, że Eliasz się ukazał, jeszcze inni, że ktoś z dawnych proroków zmartwychwstał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | inni, że Eliasz się ukazał; a jeszcze inni, że zmartwychwstał któryś z dawnych proroków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | niektórzy, że Eliasz się pojawił, a niektórzy, że wstał któryś z dawnych proroków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inni twierdzili, że to Eliasz się pojawił, a jeszcze inni, że to któryś z proroków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a drudzy, że Eliasz się ukazał, a jeszcze inni, że to zmartwychwstał jeden z dawnych proroków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | інші - що це Ілля з'явився; ще інші - що воскрес один із давніх пророків. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | pod przewodnictwem jakichś zaś, że Elias został objawiony, innych zaś, że prorok jakiś z tych prapoczątkowych stawił się w górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a przez niektórych, że pojawił się Eliasz; a przez innych, że zmartwychwstał jakiś starodawny prorok. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | drudzy, że ukazał się Elijahu, a inni, że jeden z dawnych proroków powrócił do życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | inni zaś, że ukazał się Eliasz, a jeszcze inni, że powstał któryś ze starożytnych proroków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Inni uważali Jezusa za Eliasza, dawnego proroka. A byli też tacy, którzy twierdzili, że to jakiś inny zmartwychwstały prorok. |

1. 1) <x>470 11:14</x>; <x>470 16:14</x>; <x>480 8:28</x>; <x>490 9:19</x>; <x>500 1:21</x> [↑](#footnote-ref-2)